

Sinadura Eusko Jaurlaritza	<b>EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN (EUSKO JAURLARITZA hemendik aurrera), ARABAKO FORU ALDUNDIAREN, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GIPIZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO HITZARMENA, EUSKARA HUTSEZKO HEDABIDEEN EKINTZABIDEA ZIURTATZEKO, EPEALDIA 2022-2024.</b>	<b>CONVENIO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTONOMA DEL PAIS VASCO (en adelante, GOBIERNO VASCO) Y LAS DIPUTACIONES FORALES DE ARABA/ÁLAVA, BIZKAIA Y GIPIZKOA CON EL FIN DE ASEGURAR EL FUNCIONAMIENTO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN ÍNTEGRAMENTE EN EUSKERA.</b>
Sinadura Arabako Foru Aldundia	Batetik, Miren Dobaran Urrutiak, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorreko Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, Eusko Jaurlaritzaren ordezkari eta haren izenean, 73/2021 Dekretua, otsailaren 23koa, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duenak ezarritako eskumenaren arabera.	Por una parte, Miren Dobaran Urrutia, viceconsejera de Política Lingüística de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en nombre y representación del Gobierno Vasco. En virtud a las competencias definidas en el Decreto 73/2021, de 23 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística.
Sinadura Bizkaiko Foru Aldundia	Beste alde batetik, Lexuri Ugarte Aretxaga andrea, Arabako Foru Aldundiko Euskara eta Gobernu Irekiko zuzendaria, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, Foru Gobernu Kontseiluaren 2021eko azaroaren 30eko 724/2021 Erabakiaren bidez emandako baimenaren arabera, eta Foru Gobernu Kontseiluaren ekainaren 1eko 22/2021 Dekretuan esleitutako funtzioekin bat etorritik.	Por otra parte, Dña. Lexuri Ugarte Aretxaga, directora de Euskera y Gobierno Abierto de la Diputación Foral de Álava, en nombre y representación de la Diputación Foral de Álava, en virtud de la autorización conferida por Acuerdo 724/2021, de Consejo de Gobierno Foral de 30 de noviembre de 2021, y conforme a las funciones atribuidas en el Decreto Foral 22/2021, del Consejo de Gobierno Foral de 1 de junio.
Sinadura Gipuzkoako Foru Aldundia	Beste alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andreak, Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuak, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak zein Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritako eskumenen arabera.	Por otra parte, Dña. Lorea Bilbao Ibarra, diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las competencias definidas en la Norma Foral número 3/1987, de 13 de febrero sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y en el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.
Sinadura EJ	Beste alde batetik, Garbiñe Mendizabal Mendizabal andreak, Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasuneko zuzendari nagusiak,	Por otra parte, Dña. Garbiñe Mendizabal Mendizabal, directora general de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa,

	Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, urriaren 20ko 14/2020 Foru Dekretuak, Diputatu Nagusiaren Alorraren egitura organiko eta funtzionalak xedatutako eskumenen arabera.	en virtud de las competencias establecidas por el Decreto Foral 14/2020, de 20 de octubre, sobre estructura orgánica y funcional del Área del Diputado General.
	<b>ADIERAZI DUTE</b>	<b>EXPONEN</b>
Sinadura AFA	I. Lankidetzeta-hitzarmen honen bitartez Eusko Jaurlaritzaren, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru aldundien artean harreman bat ezartzen da, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarritzko 10/1982 Legeak bere 5. artikuluan herritarrei aitortzen zaien eskubidea (aldizkariak eta irrati-telebistetako eta beste hedabideetako emanaldiak euskaraz jasotzeko eskubidearena) gauzatzeko helburuz.	I. Que, mediante este convenio de colaboración, se establece una relación entre el Gobierno Vasco y las diputaciones forales de Araba/Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, con el fin de materializar el derecho de la ciudadanía a recibir en euskera publicaciones periódicas, programaciones de radio y televisión y de otros medios de comunicación, reconocido en el artículo 5 de la Ley 10/1982, básica de normalización del uso del Euskera.
Sinadura BFA	II. Euskararen erabilera normalizatzeko oinarritzko 10/1982 Legeak bere 5. artikuluan euskal herritarrei aitortzen dizkien funtsezko bost hizkuntza eskubideen artean dago informazioa euskaraz jasotzeko eskubidea. EAeko hizkuntza araubidea nagusiak, beraz, oinarri-oinarritzko hizkuntza eskubideen artean ipintzen du informazioa euskaraz jasotzeko eskubidea (hitzez hitz, «aldizkariak eta irrati-telebistetako eta beste hedabideetako emanaldiak euskaraz jasotzeko eskubidea» aipatzen du).	II. El derecho a recibir información en euskera es uno de los cinco derechos lingüísticos básicos reconocidos a la ciudadanía por el artículo 5 de la Ley 10/1982, básica de normalización del uso del Euskera. Así pues, el régimen lingüístico general o superior de la CAV recoge entre los derechos lingüísticos más básicos el derecho a recibir información en euskera (literalmente, «derecho a recibir en euskera publicaciones periódicas, programaciones de radio y televisión y de otros medios de comunicación»).
Sinadura GFA	III. Aipatzen ari garen 10/1982 Legeak betekizun zehatzak ezartzen dizkio Eusko Jaurlaritzari gizarte hedabideen aldetik herritarrek euskaraz zein gaztelaniaz informatuak izateko duten eskubidea bermatu dezan (10/1982 Legearen 22, 23 eta 25. artikulua).	III. La mencionada Ley 10/1982 encomienda una serie de obligaciones específicas al Gobierno Vasco con el fin de garantizar el derecho de la ciudadanía a ser informada por los medios de comunicación social tanto en euskera como en castellano (artículos 22, 23 y 25 de la Ley 10/1982).
	IV. Legeak, halaber, erakunde bakoitzak dituen eskumenen barruan herritarrenganako hizkuntza politika aintzat har dezaten agintzen die herri	IV. La norma establece, asimismo, que los poderes públicos vascos tomarán las medidas oportunas y los medios necesarios tendentes a fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social.

	administrazioei, besteak beste bizitza sozialaren alor guztietan euskararen erabilera sustatuz.	
Sinadura EJ	V. Aurrekoa dela eta, foru aldundiek eta Eusko Jaurlaritzak legeak agindutako sustapen lan hori egiten dute, euskararen erabilera sozialaren esparruan lanean ari diren elkarteei, erakundeei eta norbanakoei dirulaguntzak emanaz. Horien artean, herri edo eskualde mailako hedabideak edota haien erantzule diren elkarteak diruz laguntzen dituzte.	V. Por tal motivo, tanto las diputaciones forales como el Gobierno Vasco llevan a cabo esa tarea de fomento encomendada por la citada ley, para lo que destinan una serie de subvenciones dirigidas a asociaciones, entidades y particulares que trabajan en el ámbito de la promoción del uso social del euskera. De hecho, subvencionan tanto a medios de comunicación locales o comarcales como a sus asociaciones responsables.
Sinadura AFA	VI. Kontuan hartuta, alde batetik Eusko Jaurlaritzari aitortzen zaiola herritarrek informazioa euskaraz jasotzeko duten eskubidea bermatzeko eskumena; eta bestetik, Eusko Jaurlaritzak eta hiru foru aldundiek euskarazko hedabideak sustatzeko dirulaguntza politika ezberdinak bideratzen dituztela, aipaturiko erakundeek egoki ikusi dute adierazitako esparru orokorraren baitan lankidetzaren marko bat adostea.	VI. Considerando, por una parte, que el Gobierno Vasco tiene reconocida la competencia de garantizar el derecho de la ciudadanía a recibir información en euskera, y, por otra, que el Gobierno Vasco y las tres diputaciones forales impulsan diferentes políticas de subvenciones para promover los medios de comunicación en euskera, dichas instituciones han considerado oportuno acordar un marco de colaboración dentro del marco general referido.
Sinadura BFA	VII. 2019an sinatu zen lehen aldiz lau erakundeen arteko hitzarmena, euskara hutsezko hedabideen funtzionamendua bermatzeko laguntzak koordinatzeko. Lankidetzaren emaitzak onak izanik, lau erakundeek hitzarmena berriro izapidetzea erabaki dute.	VII. En 2019 se firmó por primera vez el convenio entre las cuatro instituciones con el fin de coordinar las ayudas para asegurar el funcionamiento de los medios de comunicación íntegramente en euskera. Siendo buenos los resultados derivados de esta colaboración, las cuatro instituciones han decidido volver a tramitar el convenio.
Sinadura GFA	Hiru urte hauetan, laguntzen deialdietan irizpide berak aplikatzea adostez gain, komunikabideen mapa zehaztu da eta laguntzak kudeatzeko leihatila bakarraren sistema ezarri da. Hau da, horren bitartez, hedabideak erakunde bakarrera bideratu dira, hedabideak dituen ezaugarrien arabera.  Horregatik guztiatik, administrazio-izaerako lankidetzaren hitzarmen hau izenpetu dute honakoei jarraiki.	A lo largo de estos tres años, además de acordar la aplicación de los mismos criterios en las convocatorias de ayudas, se ha definido el mapa de medios de comunicación y se ha establecido el sistema de ventanilla única para la gestión de las ayudas.  Por todo ello, suscriben el presente convenio de colaboración de carácter administrativo, de acuerdo con las siguientes

	<b>KLAUSULAK</b>	<b>CLÁUSULAS</b>
Sinadura EJ	<p><b>Lehena.- Hitzarmenaren xedea</b></p> <p>Hitzarmen honen xedea, Eusko Jaurlaritzaren, Arabako Foru Aldundiaren, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko hitzarmen oinarriak finkatzea da eta, era berean, EAEko euskara hutsezko hedabideen aurrerantzeko ekintzabidea ziurtatzeko alderdi desberdinek bere gain hartzen dituzten betebeharrak, diruzkoak zein baliabidezkoak arautzea.</p> <p>Horretarako, erakunde sinatzaileek diru-hornidura orokor bat adostuko dute urtero EAEko euskara hutsezko hedabideen dirulaguntzak bideratu ahal izateko.</p>	<p><b>Primera.- Objeto del convenio</b></p> <p>El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para la colaboración entre el Gobierno Vasco y las diputaciones forales de Araba/Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, así como regular las obligaciones tanto económicas como de recursos o medios que asumen las diferentes partes, con el fin de asegurar la línea de acción futura en favor de los medios de comunicación íntegramente en euskera.</p> <p>Para ello, las instituciones firmantes acordarán una dotación global anual para dar curso a las subvenciones dirigidas a los medios de comunicación íntegramente en euskera de la CAV.</p>
Sinadura AFA	<p><b>Bigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia</b></p> <p>Hitzarmen hau hiru urtez izango da indarrean, baldin eta helburu horretarako aurrekontu-kreditu nahikoa eta egokia badago izendatuta hitzarmen-kideen aurrekontu orokorretan, ekitaldi bakoitzean. Hitzarmen honek 2022ko urtarrilaren 1etik sortuko ditu ondorioak.</p>	<p><b>Segunda.- Vigencia del convenio</b></p> <p>El presente convenio tendrá una vigencia de tres años, siempre y cuando exista en cada ejercicio crédito presupuestario suficiente y adecuado para el mencionado fin en los presupuestos generales de las entidades signatarias, con efectos desde el 1 de enero de 2022.</p>
Sinadura GFA	<p><b>Hirugarrena.- Alde guztiak bere gain hartzen dituzten betebeharrak</b></p> <p>Aurreko paragrafoan aurreikusitako epea amaitu aurreko edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena, gehienez ere, beste hiru urtez luzatzea edo azkentzea.</p>	<p><b>Tercera.- Obligaciones asumidas por cada una de las partes</b></p> <p>En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta tres años adicionales o su extinción.</p>
Sinadura GFA	<p>Hitzarmen hau sinatzen duten herri-administrazioek agintzen dute behar diren neurriak hartzeaz arduratuko direla, euskara hutsezko hedabideak finantzatzeko hitzarmen honetan ezarritakoa gauza dadin.</p>	<p>Las administraciones públicas que suscriben el presente convenio se comprometen a adoptar las medidas oportunas de cara a la materialización de lo establecido en el presente convenio para la financiación de los medios de comunicación íntegramente en euskera.</p>
Sinadura	<p>Hitzarmen hau sinatzen duten herri-administrazioek dagokien lege-proiektuan (Eusko</p>	<p>Las administraciones públicas que suscriben el presente convenio asignarán la dotación</p>

EJ	Jaurlaritzaren kasuan) zein foru-arauen proiektuetan (foru aldundien kasuan), euskara hutsezko hedabideen jarduerari eusteko beharrezkoa den aurrekontu-zuzkidura izendatuko dute.	presupuestaria necesaria para mantener la actividad de los medios de comunicación íntegramente euskera, bien en su correspondiente proyecto de ley, en el caso del Gobierno Vasco, bien en sus respectivos proyectos de norma foral, en el caso de las diputaciones forales.
	3.1. Eusko Jaurlaritzaren betebeharrak	3.1. Obligaciones del Gobierno Vasco
Sinadura AFA	<p>a) Hitzarmen honen baitan sortuko den Jarraipen Batzordean proposatutako diru-ekarpena egingo du.</p> <p>b) Euskal Autonomia Erkidego osoan zabaltzen diren informazio orokorreko aldizkariak zein aldizkari espezializatuak, toki telebistak, toki irratiak eta hedabide digital hutsei zuzendutako dirulaguntza deialdia bideratuko du.</p> <p>c) Jarraipen Batzordean adostuko diren dirulaguntzen deialdiaren oinarriak eta irizpideak beteko ditu.</p>	<p>a) Realizar la aportación económica propuesta en la Comisión de Seguimiento creada en el marco del presente convenio.</p> <p>b) Realizar la convocatoria de subvenciones dirigidas a publicaciones de información general y especializadas que se difundan por toda la Comunidad Autónoma del País Vasco, televisiones locales, radios locales y medios de comunicación exclusivamente digitales.</p> <p>c) Dar cumplimiento a las bases y a los criterios de la convocatoria de subvenciones acordados por la Comisión de Seguimiento.</p>
Sinadura BFA		
	3.2. Arabako Foru Aldundiaren betebeharrak	3.2. Obligaciones de la Diputación Foral de Araba/Álava
Sinadura GFA	<p>a) Hitzarmen honen baitan sortuko den Jarraipen Batzordean adostutako diru-ekarpena egingo du.</p> <p>b) Euskara hutsean eta argitaratzen diren Arabako herri eta eskualde mailako paperezko hedabideei zuzendutako dirulaguntza deialdia bideratuko du.</p> <p>c) Jarraipen Batzordean adostuko diren dirulaguntzen deialdiaren oinarriak eta irizpideak beteko ditu.</p>	<p>a) Realizar la aportación económica acordada en la Comisión de Seguimiento que se creará en el marco del presente convenio.</p> <p>b) Realizar la convocatoria de subvenciones dirigida a los medios de comunicación locales y comarcales de Araba/Álava publicados íntegramente en euskera.</p> <p>c) Dar cumplimiento a las bases y a los criterios de la convocatoria de</p>

		subvenciones acordados por la Comisión de Seguimiento.
Sinadura EJ	3.3. Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak	3.3. Obligaciones de la Diputación Foral de Bizkaia
Sinadura AFA	<p>a) Hitzarmen honen baitan sortuko den Jarraipen Batzordean adostutako diru-ekarpena egingo du.</p> <p>b) Euskara hutsean eta argitaratzen diren Bizkaiko herri eta eskualde mailako paperezko hedabideei zuzendutako dirulaguntza deialdia bideratuko du.</p> <p>c) Jarraipen Batzordean adostuko diren dirulaguntzen deialdiaren oinarriak eta irizpideak beteko ditu.</p>	<p>a) Realizar la aportación económica acordada en la Comisión de Seguimiento que se creará en el marco del presente convenio.</p> <p>b) Realizar la convocatoria de subvenciones dirigida a los medios de comunicación locales y comarcales de Bizkaia publicados íntegramente en euskera.</p> <p>c) Dar cumplimiento a las bases y a los criterios de la convocatoria de subvenciones acordados por la Comisión de Seguimiento.</p>
Sinadura BFA	3.4. Gipuzkoako Foru Aldundiaren betebeharrak	3.4. Obligaciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa
Sinadura GFA	<p>a) Hitzarmen honen baitan sortuko den Jarraipen Batzordean adostutako diru-ekarpena egingo du</p> <p>b) Euskara hutsean eta argitaratzen diren Gipuzkoako herri eta eskualde mailako paperezko hedabideei zuzendutako dirulaguntza deialdia bideratuko du.</p> <p>c) Jarraipen Batzordean adostuko diren dirulaguntzen deialdiaren oinarriak eta irizpideak beteko ditu.</p>	<p>a) Realizar la aportación económica acordada en la Comisión de Seguimiento que se creará en el marco del presente convenio.</p> <p>b) Realizar la convocatoria de subvenciones dirigida a los medios de comunicación locales y comarcales de Gipuzkoa publicados íntegramente en euskera.</p> <p>c) Dar cumplimiento a las bases y a los criterios de la convocatoria de subvenciones acordados por la Comisión de Seguimiento.</p>
	<b>Laugarrena.- Jarraipen Batzordea</b>	<b>Cuarta.- Comisión de Seguimiento</b>
	4.1. Hitzarmen hau izenpetu eta, beranduenik, handik hilabeteko epean Jarraipen Batzordea izendatuko da.	4.1. La Comisión de Seguimiento será designada en un plazo no superior a un mes a partir de la suscripción del presente convenio.

	4.2. Ondoko kideoz osatuko da Batzordea:	4.2. Su composición será la siguiente:
Sinadura EJ Sinadura AFA	<p>a) Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea, batzordeburuari dagokion egitekoa beteko duena.</p> <p>b) Euskara gaitan eskumena duen Arabako Foru Aldundiaren zuzendaria.</p> <p>c) Euskara gaitan eskumena duen Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara zuzendari nagusia.</p> <p>d) Gipuzkoako Foru Aldundiaren Hizkuntza Berdintasuneko zuzendari nagusia.</p> <p>Jarraipen Batzordea eratzeko, kontuan hartuko da Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako gizonen eta emakumeen ordezkariak orekatuaren irizpidea.</p>	<p>a) El viceconsejero/La viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, que presidirá la Comisión de Seguimiento.</p> <p>b) El director/La directora de la Diputación Foral de Araba/Álava competente en materia de Euskera.</p> <p>c) El director/La directora general de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia competente en materia de Euskera.</p> <p>d) El director/La directora general para la Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa.</p> <p>La Comisión de Seguimiento se formará teniendo en cuenta el criterio de representación equilibrada entre hombres y mujeres, establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.</p>
Sinadura GFA	<p>4.3. Idazkaria:</p> <p>Jarraipen Batzordeak idazkari bat izango du. Idazkari hori Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko kidea izango da: Eusko Jaurlaritzako Euskara Sustatzeko zuzendaria.</p> <p>Jarraipen Batzordeko idazkariak legezotasun formala eta materiala zaindu beharko du, organo horren jarduketak ziurtatu beharko ditu, eta eraketarako nahiz erabakiak hartzeko prozedura eta erregelak errespetatu daitezela bermatuko du.</p>	<p>4.3. Secretario/Secretaria:</p> <p>La Comisión de Seguimiento tendrá una persona que ostente el cargo de la secretaria, que estará al servicio de la Administración General del País Vasco (Gobierno Vasco): el director/la directora de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco.</p> <p>Corresponderá a la persona que ostente el cargo de la secretaria, velar por la legalidad formal y material de las actuaciones de la Comisión de Seguimiento, certificar sus actuaciones y garantizar que los procedimientos y reglas de constitución y adopción de acuerdos son respetados.</p>
	4.4. Jarraipen Batzordearen eratzea	4.4. Constitución de la Comisión de Seguimiento
	Jarraipen Batzordea behar bezala eratu eta batzarrak egiteko, eztabaidak izateko eta erabakiak hartzeko, buruak eta idazkariak –edo	Para la válida constitución de la Comisión de Seguimiento, a efectos de la celebración de sesiones, deliberaciones y toma de acuerdos, se

Sinadura EJ	hala dagokionean ordezkoek– eta organoko kide- kopuruaren erdiak gutxienez egon beharko dute, aurrez aurre edo urrutitik.	requerirá la asistencia, presencial o a distancia, de la persona que ostente la secretaría, así como de la titular de la presidencia, o en su caso, de las personas que las suplan, y la de la mitad, al menos, de sus miembros.
	4.5.- Jarraipen Batzordearen funtzioak	4.5.- Funciones de la Comisión de Seguimiento
Sinadura AFA	Jarraipen Batzordearen eginkizunen artean daude, alde batetik, koordinazioa eta kontrola egitea hitzarmen hau eta ezarritako helburuak behar bezala betetzen direla bermatzeko, eta, bestetik, hitzarmena aplikatzeko irizpideak ezartzea eta sor- litezkeen interpretazio- eta betetze-gatazkak konpontzea.	Entre las funciones de la Comisión de Seguimiento se encuentran, por una parte, llevar a cabo la coordinación y el control para garantizar el correcto cumplimiento del presente convenio y los objetivos fijados, y, por otra, establecer los criterios de aplicación del convenio y resolver los eventuales conflictos de interpretación y cumplimiento que pudiesen surgir.
	Eginkizun zehatz hauek ere izango ditu:	Asimismo, asumiré las siguientes funciones:
Sinadura BFA	- Proposatzea, hitzarmen honen bitartez sortuko den urteroko diru-hornidura orokorraren zenbatekoa.	- Proponer el importe de la dotación global anual que se creará con base en este convenio.
	- Proposatzea lankidetzeta-hitzarmen hau izenpetzen duten erakundeek ekarpen ekonomikoa.	- Proponer la aportación económica de las instituciones que suscriben el presente convenio de colaboración.
	- Proposatzea erakunde bakoitzaren dirulaguntza deialdiaren zenbatekoa.	- Proponer el importe de la convocatoria de subvención de cada una de las instituciones.
	- Proposatzea erakundeek dirulaguntzaren oinarriak eta irizpideak.	- Proponer las bases y los criterios de la subvención de las instituciones.
Sinadura GFA	- Lurralde bakoitzaren berezko ezaugarriak kontuan har daitezkeen, beharrezkoak diren salbuespenak edota berezitasunak proposatzea (adibidez: euskalkien trataera).	- Proponer las excepciones o las especificidades necesarias, para que se tengan en cuenta las características propias de cada uno de los territorios (como el tratamiento de los diferentes dialectos del euskera).
	- Epeak eta prozedura proposatzea, hitzarmen honen baitan sortzen den urteroko diru-hornidura orokorra kudeatzeko.	- Proponer los plazos y el procedimiento para la dotación global anual que se creará en virtud del presente convenio.



Sinadura EJ	- Hitzarmena ederki buru dadin edozein erakunderen aurrean dagozkion izapideak egitea eta alderdiek elkarrekin ados betetzeko ematen dioten beste edozein egiteko.	- Realizar las gestiones oportunas ante cualquier institución para garantizar el óptimo cumplimiento del convenio, así como cualquier otro cometido que las partes acuerden encomendarle.
	Aurreikusten ez den guztiari dagokionez, 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak adierazitakoa beteko da.	Con respecto a todo lo no previsto en el presente convenio, se estará a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
Sinadura AFA	Jarraipen Batzordeak egoki ikusiko balu, arloko bestelako eragileek ere parte hartu ahal izango lukete Jarraipen Batzordeko bileretan, betiere, Batzordeak deituta. Berauek hitza izango dute, baina ez botorik.	En caso de que la Comisión de Seguimiento lo estimara oportuno, podrán participar en sus reuniones otros agentes pertenecientes a este ámbito, tras la debida convocatoria por parte de la Comisión, los cuales tendrá voz, pero no voto.
	4.6. Bileren deialdiak zein aipatutako batzordearen funtzionamendu-erregimenak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoa beteko da (atariko titulua, II. kapitulua, 3. atala, 1. azpiatala).	4.6. Las convocatorias de las reuniones y el régimen de funcionamiento de la mencionada Comisión se atenderán a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (título preliminar, capítulo II, sección 3ª, subsección 1ª).
Sinadura BFA	4.7. Jarraipen Batzordearen akordioak  Jarraipen Batzordearen akordioak botoen gehiengoaren arabera hartuko dira. Idazkariak ez du bozkarik izango. Batzordeburuaren botoa erabakigarria izango da.	4.7. Adopción de acuerdos de la Comisión de Seguimiento  Los acuerdos de la Comisión de Seguimiento se adoptarán por mayoría de votos. La persona que ostente la secretaría carecerá de voto. La persona que ostente la presidencia tendrá voto dirimente.
Sinadura GFA	4.8. Jarraipen Batzordearen bilerak  Urtean gutxienez bi bilera egingo dira.  Lehenengoa lehenengo seihilekoaren barruan. Bilera horretan, erakunde bakoitzak honakoak aurkeztuko ditu Jarraipen Batzordean onesteko: urteko egitasmoen betetze-maila eta aurreko urteko balorazioa.	4.8. Reuniones de la Comisión de Seguimiento  Se realizarán como mínimo dos reuniones anuales.  La primera dentro del primer semestre, en la cual cada una de las instituciones deberá presentar los siguientes aspectos para su aprobación en la Comisión de Seguimiento: por una parte, el nivel de cumplimiento de los proyectos anuales y, por otra parte, la valoración del ejercicio anterior.
Sinadura EJ		

	Bigarren bileran, azken lauhilekoaren barruan, hurrengo urterako aurrekontua eta aurrera begirako lan ildoak proposatzeko. Beren aldetik, herri-agintek lege eta foru-arau egitasmoetan aurreikusitako ekarpen ekonomikoa proposatuko dute.	Una segunda reunión se realizará en el último cuatrimestre para proponer el presupuesto para el próximo ejercicio y la propuesta de las líneas de trabajo futuras. Por su parte, los poderes públicos propondrán la aportación económica prevista en los proyectos de ley y de norma foral.
	4.9. Horiez gain, Batzordeko bi kidek gutxienez hala eskaturik, Jarraipen Batzordeko buruak, hilabeteko epean gehienez, ez-ohiko bilerarako deia egin ahal izango du.	4.9. Asimismo, la persona que ostente la presidencia de la Comisión de Seguimiento podrá convocar una reunión de carácter extraordinario, en el plazo máximo de un mes, a solicitud de al menos dos miembros de la citada comisión.
Sinadura AFA	4.10. Jarraipen Batzordearen buru eta idazkari karguen ordezkotza-sistema finkatzeko, kontuan izango da 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak adierazitakoa.	4.10. Para definir el sistema de sustitución de la persona que ostente la secretaría, así como de la titular de la presidencia, o en su caso, de las personas que las suplan, de la Comisión de Seguimiento, se atenderá a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
	<b>Bosgarrena.- Diru baliabideak adosteko prozedura</b>	<b>Quinta.- Procedimiento</b>
Sinadura BFA	5.1. Ekitaldi bakoitzean, Jarraipen Batzordeak proposatuko du hurrengo ekitaldian hitzarmen honen bitartez sortuko den urteroko diru-hornidura orokorra. Jarraipen Batzordearen buruak adostutako proposamena herri administrazioei luzatuko die erakunde bakoitzak egin beharreko ekarpen ekonomikoa, haiek aurreikusi eta, balegokio, aurrekontu-izapidetza aurrera eramateko.	5.1. Cada ejercicio, la Comisión de Seguimiento propondrá la aportación económica respectiva para constituir la dotación global anual creada en virtud del presente convenio. La persona que ostente la presidencia de la Comisión de Seguimiento elevará la propuesta a las Administraciones Públicas firmantes con el fin de que realicen sus respectivas previsiones y, en su caso, lleven a cabo su tramitación presupuestaria.
Sinadura GFA	5.2. Sinatzaileen urteko ekarpenekin sortutako urteko zuzkidura osoaren kudeaketa honela egingo da, Eusko Jaurlaritzari dagokionez:	5.2. La gestión de la dotación global anual creada con las aportaciones anuales de los firmantes se realizará de la siguiente manera:
Sinadura EJ	Sinatzaileei bermatuko die Jarraipen Batzordean adostutako diru-laguntzen deialdiak bideratzeko behar duten diru-kopurua.	Garantizará a las firmantes la cantidad económica requerida para dar curso a las convocatorias de subvenciones acordadas en la Comisión de Seguimiento.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hitzarmena indarrean dagoen lehenengo urtean hitzarmena sinatu ondoren bi hilabeteko epean.</li> <li>- Hurrengo urteetan, lehenengo hiru hilekoan, martxoan, hain zuzen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En el primer año de vigencia del convenio, en un plazo de dos meses tras su suscripción.</li> <li>- En los años siguientes, durante el primer trimestre, en el mes de marzo.</li> </ul>
	<b>Seigarrena.- Hitzarmena bukatzeko arrazoiak</b>	<b>Sexta.- Causas de extinción del convenio</b>
<p>Sinadura AFA</p> <p>Sinadura BFA</p>	<p>Hitzarmen hau indargabetu egin ahal izango da, ondoko gertaera hauetariko bat suertatzen denean:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Sinatzaile diren alderdi guztien adostasuna.</li> <li>b) Edozein sinatzailek salatzea. Gainerako sinatzaileei salaketa horren berri eman beharko zaie jakinarazpena egin baino 2 hilabete lehenago.</li> <li>c) Beste edozein, hitzarmenaren ondoriozkoa izanik, baldin edo eta indarrean dagoen legeria jasota badago.</li> </ul>	<p>Este convenio podrá resolverse cuando se produzca cualquiera de las siguientes circunstancias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Acuerdo entre todas las partes firmantes.</li> <li>b) Denuncia por cualquiera de las partes firmantes, que deberá ser comunicada al resto de los firmantes dos meses antes de su notificación.</li> <li>c) Por cualquier otra derivada del convenio y/o prevista en la legislación vigente.</li> </ul>
	<b>Zazpigarrena.- Dirua itzultzea</b>	<b>Séptima.- Reintegro</b>
	<p>Hitzarmen hau bere horretan betetzen ez bada, edota emandako dirua bestelako eginkizunetarako erabiltzen bada, edo zuzkidura hori erabiltzen ez bada, xede horretarako jasotako diru-kopuruak dagozkien administrazioen diruzaintza nagusietara itzuli beharko dira, berez legozkiokeen lege-ekintzez.</p>	<p>En caso de incumplimiento de los términos de este convenio o en los que la dotación presupuestaria prevista se dirija a otros fines distintos, o no se llegue a hacer uso de ella, las cantidades económicas recibidas deberán ser reintegradas a las tesorerías generales de las administraciones correspondientes, mediante las acciones legales pertinentes.</p>
<p>Sinadura GFA</p>	<b>Zortzigarrena.- Hitzarmenaren izaera</b>	<b>Octava.- Naturaleza del convenio</b>
	<p>Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta Jarraipen Batzordeari dagokio haren edukiak interpretatzea. Interpretazio horretatik eratorritako arazoak dagozkien administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren</p>	<p>El presente convenio es de carácter administrativo, por lo que corresponderá a la Comisión de Seguimiento la interpretación de sus contenidos. Todas las cuestiones derivadas de dicha interpretación serán competencia de la</p>

	eskumenekoak izango dira. Beraz, horien egitekoa izango da haiek aztertzea.	jurisdicción contencioso-administrativa, a la que corresponderá su conocimiento.
	<b>Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren kudeaketa administratiboaren ardura</b>	<b>Novena.- Responsable de la gestión administrativa del convenio</b>
	Eusko Jaurlaritzako Euskara Sustatzeko Zuzendaritza arduratuko da hitzarmen hau sinatzen duten erakundeekiko kudeaketaz eta koordinazioaz.	La Dirección de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco será la responsable de la gestión y coordinación con las entidades firmantes de este convenio.
	<b>Hamargarrena.- Azkena</b>	<b>Décima.- Final</b>
	Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, partaideek honako dokumentu honen lau ale izenpetzen dituzte orrialde guztietan.  Vitoria-Gasteiz, 202xko xxxren xxa	A los efectos de formalizar lo convenido y su debido cumplimiento, todas las partes suscriben el presente convenio en cuadruplicado ejemplar y en cada una de sus páginas.  En Vitoria-Gasteiz, a xxx de xxx de 202xxx

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako  
sailburuordea  
Viceconsejera de Política Lingüística del  
Gobierno Vasco

Arabako Foru Aldundiko  
Euskara eta Gobernu Irekiko zuzendaria  
Directora de Euskera y Gobierno Abierto de la  
Diputación Foral de Araba/Álava

MIREN DOBARAN URRUTIA

LEXURI UGARTE ARETXAGA

Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko  
foru diputatua  
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la  
Diputación Foral de Bizkaia

Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza  
Berdintasuneko zuzendari nagusia  
Directora general de Igualdad Lingüística de la  
Diputación Foral de Gipuzkoa

LOREA BILBAO IBARRA

GARBIÑE MENDIZABAL MENDIZABAL